

*El Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyīn*  
*(Libro que reúne los jarabes y electuarios)*

**RECETA n ° 30 – JARABE**

[esmeralda.deluis@hotmail.com](mailto:esmeralda.deluis@hotmail.com)

Colección: E-Libros y Grandes fuentes  
Fecha de Publicación: 20/05/2013  
Número de páginas: 5  
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

**Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.**  
Más documentos disponibles en [www.archivodelafrontera.com](http://www.archivodelafrontera.com)



**Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.**

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

[www.cedcs.org](http://www.cedcs.org)  
[info@cedcs.org](mailto:info@cedcs.org)  
[contacta@archivodelafrontera.com](mailto:contacta@archivodelafrontera.com)

[www.miramistrabajos.com](http://www.miramistrabajos.com)

## Descripción

---

### Resumen:

Edición crítica y traducción del manuscrito de medicina árabe *Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyin*, del médico andalusí Avenzoar (1094-1162 ec)

### Palabras Clave

Medicina árabe, Al-Andalus, colectarios, recetas, electuarios, triacas, fiebres, jarabes, ma'yûn, la'ûq, Avenzoar

### Personajes

Avenzoar

## Ficha técnica y cronológica

---

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Landesbibliothek de Gotha
- **Sección / Legajo:** catálogo de Wilhelm Pertsch, p. 133, n.º 72
- **Tipo y estado:** transcripción del manuscrito árabe y traducción al español
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglos XI y XII
- **Localización y fecha:** Al-Andalus, diciembre de 1165 ec (561 d.h.)
- **Autor de la Fuente:** Avenzoar

<sup>1</sup> و أمّا إن لم تجد العليل إلا بعد أيام و قد قاح الورم فإتّما يحتاج إلى علاج آخر].

**شراب:** و ذلك يؤخذ حينئذ:

■ عود سوس \_\_\_\_\_ رطل.

من كلّ واحد أوقية. { إيرسا ■  
و قرصنة ■  
و زهر بنفسج ■  
و عتاب ■

من كلّ واحد ثلاثة أرباع الأوقية. { صندل ■  
و بزر سرس ■  
و زهر ورد عطر ■

■ زبيب شمسيّ منزوع العجم \_\_\_\_\_ نصف أوقية.

ترضّ الأدوية ما يجب رضّه فرادى و تنفع ليلة في خمسة و ثلاثين رطلاً من ماء شديد الغليان و ترفع غدوة على نار ليّنة حتّى يذهب من الماء النصف فحينئذ يصفّى و يضاف الى الصفو من السكر خمسة عشر رطلا و من العسل الصافي رطلين و يعاد على النار حتّى يأتي شرابا محكما و يؤخذ منه كلّ غدوة من أوقيتين ( p11 ) إلى ما حول ذلك بثلاثة أمثالها من ماء فاتر و يكون الغذاء نقايا من فروج صغير جدّاً أو من فروج حجلة صغيرة جدّاً و لا يقرب من لحمها شيئا بل يأكل المرق مقدار ربع أكله المعهود.



<sup>1</sup>Esta receta (la n. ° 30) es continuación de la anterior, y la propone Avenzoar para “en caso de que pasados unos días, al ver al enfermo, su inflamación hubiera ido en aumento” .

RECETA nº 30

**JARABE**

Ms. 10/28-11/03

TRADUCCIÓN

[Y así, (si Dios Altísimo quiere), y en caso de que pasados unos días, al ver al enfermo, su inflamación hubiera ido en aumento, entonces necesita otro tratamiento que consiste en...]

*(así termina la anterior receta –n.º 29– que continúa en la n.º 30: un JARABE)*

- |   |   |                                   |
|---|---|-----------------------------------|
| ▪ <i>regaliz</i>                          | } | un arralde.                       |
| ▪ <i>iris germánica</i>                   | } | una onza de cada uno.             |
| ▪ <i>alcarceña</i>                        |   |                                   |
| ▪ <i>flor de violeta</i>                  |   |                                   |
| ▪ <i>azufaifa</i>                         |   |                                   |
| ▪ <i>sándalo</i>                          | } | tres cuartos de onza de cada uno. |
| ▪ <i>simiente de escarola</i>             |   |                                   |
| ▪ <i>pétalos de rosa olorosa</i>          |   |                                   |
| ▪ <i>pasas deshuesadas y secas al sol</i> | } | media onza.                       |

Los simples que se hayan de majar, se majan por separado, se ponen a macerar durante una noche en treinta y cinco arraldes de agua bien hirviente; por la mañana, se pone a fuego lento hasta que se haya evaporado la mitad del agua; entonces se filtra y se añaden quince arraldes de *azúcar* y dos de *miel pura*. Se ponen nuevamente a la lumbre hasta que se haga un buen jarabe.

Cada mañana deben tomarse unas dos onzas con tres veces su cantidad de agua tibia (p. 11).

La dieta debe consistir en las partes más selectas de pollo muy tierno o crías de perdiz muy jóvenes. El enfermo no debe tomar la carne, sino solo el caldo, y únicamente la cuarta parte de lo que acostumbra a tomar.

